



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción institucional B-A
Código	E000001432
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Quinto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con profesionalidad la traducción de textos institucionales. A tal fin, se imparten mediante clases magistrales las nociones generales comunes a todo el campo de la traducción institucional y se traducen, corrigen y analizan textos auténticos con la ayuda de diccionarios especializados y otras fuentes de documentación, y consultando diversos manuales y publicaciones institucionales.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Luisa Romana García
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-408]
Correo electrónico	mlromana@comillas.edu
Teléfono	4247

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<ol style="list-style-type: none">Fundamentos de traducción institucional.Adquisición de competencia traductora.Estrategias para el tratamiento traslativo de léxico especializado.



4. Desarrollo de la capacidad de comunicación interpersonal y fomento del trabajo en equipo.
5. Habilidad en el manejo de herramientas de trabajo: glosarios, diccionarios especializados, textos paralelos.

Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	RA2	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas
	RA3	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera
CGI06	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	



	RA2	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
CGS20		Motivación por la calidad
	RA5	Revisa con rigor su trabajo
CGS21		Creatividad
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
ESPECÍFICAS		
CE09		Destreza para la búsqueda de información / documentación
	RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
CE17		Capacidad de entender textos especializados
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
CE22		Destrezas de traducción
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL

Tema 1: Presentación de la asignatura. Objetivos y métodos docentes

Tema 2: Fundamentos teóricos de la traducción institucional

Bloque II: MÉTODOS Y PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL

Tema 1: Terminografía y fuentes de documentación

Tema 2: Procesos documentales en las instituciones públicas

Tema 3: La TAO en la práctica institucional

Tema 4: La posesición



Bloque III: ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS INSTITUCIONALES (En función del desarrollo de las clases)

Análisis, traducción y corrección de textos institucionales

- ACNUR
- OMT (Trabajo)
- OMT (Turismo)
- Parlamento Europeo
- UE
- UEM
- UNESCO

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La metodología docente aplicada consistirá en lecciones magistrales y trabajos prácticos, que consistirán en:

- 1) Glosarios, textos paralelos y otros ejercicios terminológicos.
- 2) Actividades formativas destinadas a incrementar las estrategias de documentación.
- 3) Diagnóstico de las dificultades inherentes al texto especializado.
- 4) Traducción de textos especializados.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo.

CGP10, CGS17, CE17,
CE22

Ejercicios prácticos/resolución de problemas.

CGP10, CGS19, CGI02,
CGI03, CGI06, CE17,
CE22

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación.

CGS17, CGS20, CGS21,
CGI06, CE09

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales
10.00	10.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales
25.00	10.00	10.00



EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen escrito	Ortografía Comprensión Estrategias Redacción Calidad traductiva	60 %
Trabajo de clase	Ortografía Intervención informada Cumplimiento de plazos Colaboración y espíritu de equipo Calidad traductiva	30 %
Asistencia	Regularidad Puntualidad Compensación de ausencias	10 %

Calificaciones

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Es obligatoria para todo el alumnado la asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la **imposibilidad de presentarse a examen** en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta medida, **la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria**. A todos los efectos, se considerará **pendiente de cumplimiento la escolaridad** obligatoria de la asignatura.
- También es obligatoria para todo el alumnado la realización de las **actividades no presenciales**. El incumplimiento reiterado de esta obligación (realización de menos del 60% de las actividades propuestas) supondrá obtener una calificación de cero en la evaluación de estas actividades.
- Asimismo, la nota de clase se utilizará para el cálculo de la nota final de la asignatura en la **primera y la segunda convocatorias** de examen. En las sucesivas, si las hubiese, la calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del **examen escrito** de traducción.
- No se hará media con examen suspenso. Por debajo de 5/10 en la nota de examen (ejercicio 1+ ejercicio 2) hay que presentarse a convocatoria extraordinaria.



BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros recomendados

ARCHER, C. (2001). *International Organisations*. Londres, Routledge.

DÍEZ DE VELASCO, F. (2007). *Las organizaciones internacionales*. Madrid, Tecnos.

PINTO, María; CORDÓN, José Antonio (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Síntesis, Madrid.

WAGNER, Emma; BECH, Svend; MARTÍNEZ, Jesús M. (2002). *Translating for the European Union Institutions*. St. Jerome, Manchester/Northampton.

Bibliografía Complementaria

Actas del I y del II Congreso internacional "El español, lengua de traducción".

Baker, Mona (1993): *Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications*, en Mona Baker, G. Francis, E. Tognini-Bonelli, *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. John Benjamins Publishing Company, 1993 (<https://www.monabaker.org/publications/>).

Hatim, Basil, and Munday, Jeremy (2006): *Translation: An Advanced Resource Book*. London and New York: Routledge.

Osimo, B. y Campagne, Simón: Curso de traducción (http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.traduzione_es?lang=es)

Puntoycoma. Boletín de las unidades españolas de traducción de la Comisión Europea. Bruselas y Luxemburgo: Comisión Europea [en línea]: http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/100/index_es.htm

Samuelsson-Brown, Geoffrey (2006): "The translator as learner", en *A Practical Guide for Translators*, Clevedon: Multilingual Matters (47-82).

Toury, Gideon (2012): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. John Benjamins, Amsterdam (<https://benjamins.com/catalog/btl.100>)

Recursos terminográficos

2lingual: <http://www.2lingual.com/>

Birmingham International Language Database, 1987.

Cano Rico, José Ramón, *Diccionario económico, financiero y bursátil*, Madrid, Tecnos, 1994.

Linguee: <http://www.linguee.com/>

López de Silanes, Juan Pablo, *Diccionario de las Comunidades Europeas*, Madrid, Pirámide, 1988.

Martínez de Sousa, José (2003): *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Vox

Moliner, María (2003): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

Oxford English Dictionary (OED): Oxford University Press, Oxford.

Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2024 - 2025

Tamames, Ramón, Diccionario de economía y finanzas, Madrid, Alianza, 2006.

VV.AA., Diccionario Oxford, Español-Inglés/Inglés-Español, Oxford University Press, Oxford.

Fuentes de referencia (web)

Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad): <http://www.asetrad.org/>

Espéculo: <http://www.ucm.es/info/especulo/>

Foro de traductores / lengua española: <http://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>

Fundéu: <http://www.fundeu.es/>

Puntoycoma: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

Recursos de traducción automática e IA

- 2lingual: <https://2lingual.com/>
- ChatAll: <https://github.com/sunner/ChatALL/releases>
- ChatGPT: <https://openai.com/chatgpt/>
- DeepL Translate: <https://www.deepl.com/es/translator>
- Qwant: <https://www.qwant.com/>
- Linguee: <https://www.linguee.com/>
- UE (motor de TA): https://commission.europa.eu/resources-partners/etranslation_en
- UE Language Tools: <https://language-tools.ec.europa.eu/>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)